

IN THE NAME OF GOD

DICTIONARY OF
CONFUSABLES
IN ENGLISH

فرهنگ لغات گیج کننده در انگلیسی

AHMAD TAVAKOLI

احمد توکلی



انتشارات پیام سما - ۱۳۹۰

عنوان و نام پدیدآور:	فرهنگ لغات گیج کننده در انگلیسی / احمد توکلی.
وضعیت نشر	تهران، دانشگاه آزاد اسلامی، سازمان سما، پیام سما، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	۲۶۸ ص.
نسبت / شابک	۸۵۰۰۰ ریال / ۸-۸۷۹-۱۰۰۰-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	فیبیا
یادداشت	انگلیسی.
موضوع	زبان انگلیسی - اصطلاح ها و تعبیرها.
موضوع	زبان انگلیسی - اصطلاح ها و واژه ها.
شناسه افزوده	توکلی، احمد. ۱۳۴۶-
رده بندی کنگره	۱۳۹۰، ۹۵۹ / ۴۶۰ PE۱۴۶۰
رده بندی دیویی	۴۲۸
شماره کتابخانه ملی	۲۴۱۵-۲۹



فرهنگ لغات گیج کننده در انگلیسی
گردآورنده: احمد توکلی
تیراژ / قیمت: ۲۰۰۰ نسخه / ۸۵۰۰۰ ریال
لیتوگرافی / چاپ و صحافی: آفاق شرق / نیکو
نیشابور - آموزشکده فنی و حرفه ای سما، تلفن: ۰۵۵۰۶۶۲۶۱۰۰۰-۳
وب سایت: sama-neyshabur.ac.ir
ایمیل: sama.neyshabur@gmail.com
حق چاپ محفوظ است
COMPILER: AHMAD TAVAKOLI, 1967
DICTIONARY OF CONFUSABLES IN ENGLISH
TEHRAN: PAYAME SANIA PRESS, 2012.
268P
CIRCULATION: 2000
ISBN: 978-964-10-0879-8

TABLE OF CONTENTS

A:.....	9
B:.....	37
C:.....	53
D:.....	75
E:.....	85
F:.....	101
G-H:.....	113
I-J:.....	135
K-L:.....	145
M-N:.....	161
O-P:.....	181
Q-R:.....	201
S:.....	211
T:.....	237
U-V:.....	247
W:.....	257
REFERENCES:.....	267

Abstract

The compilation of confusing words in English is but an attempt to familiarize the learners of English with the appropriate and practical use of these words. The present dictionary is a collection of more than four hundred entries, which against their similar appearance might have completely different applications. Different dictionaries have been the basis for explaining differences among confusing words. Each of the entries itself may contain some more entries so that the whole number of the key words along with the embedded ones might be over two thousand. In addition to gathering lots of examples and explanations about these words, the compiler has paid attention to American and British differences as much as possible.

چکیده

گردآوری فرهنگ لغات گیج کننده در زبان انگلیسی، تلاشی است در جهت آشنا کردن هر چه بیشتر دانش آموزان، دانشجویان و همکاران محترم، با کاربرد صحیح این کلمات و استفاده‌ی درست از آنها در گفتار و نوشتار. این فرهنگ مجموعه‌ای است مشتمل بر بیش از چهارصد مورد از کلمات گیج کننده که ممکن است بر خلاف داشتن ظاهری مشابه، کاربردها و معانی کاملاً متفاوت داشته باشند. در هر مورد تلاش گردآورنده بر این بوده است که مثال‌هایی کاربردی، بر اساس زبان معیار و با کمک گرفتن از فرهنگ‌های متفاوت جمع‌آوری شود. هر کدام از موارد ذکر شده، خود مشتمل بر حداقل دو و حداکثر هشت تا ده مدخل است. بنابراین، تعداد کل این مدخل‌ها ممکن است بالغ بر دو هزار مورد باشد. علاوه بر ذکر مثال و توضیح در باره‌ی تفاوت‌های کاربردی این کلمات، به اختلاف در نوع استفاده از آنها در انگلیسی آمریکایی و انگلیسی بریتانیایی تا حد امکان اشاره شده است.

Introduction

The main four skills in every language, in general, and in English, in particular, are listening, speaking, reading, and writing. Out of these, listening and reading are called Receptive Skills, and speaking and writing are considered as Productive Skills. There are, however, some common features among them, not paying attention to which may result in oral and/ or spoken mistakes. It goes without saying that the more learners master receptive skills, the more fluent they will be in productive ones. In other words, the more one improves the competence, the better performance they will have. It seems that the clearest common feature among the aforementioned skills is practical and proper use of vocabulary which is more apparent in productive skills.

Despite the presence of so many different dictionaries, very rarely can the learners of English find one which has merely paid attention to practical differences among similar words. So, the present dictionary, which is a concise compilation of confusing words in English, might be a unique one to this end. The compiler hopes this collection would be of great help to speakers of English, in general, and to the teachers and students of English, in particular.

Ahmad Tavakoli

E-Mail: Tavakoli_666@yahoo.com

مهارت‌های اصلی در یادگیری هر زبانی به طور اعم و زبان انگلیسی به طور
 اخص، عبارتند از: شنیدن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن. از این میان، دو مهارت
 خواندن و شنیدن به مهارت‌های دریافتی (Receptive)، و دو مهارت صحبت کردن
 و نوشتن به مهارت‌های تولیدی (Productive) معروفند. با وجود این تفاوت ظاهری،
 در استفاده‌ی صحیح از این مهارت‌ها، وجوه اشتراکی به چشم می‌خورند که عدم توجه
 به آنها، ممکن است به خطاهای گفتاری و یا نوشتاری منجر شود. اما مسلم این است
 که هر چه تسلط فراگیران زبان در مهارت‌های دریافتی بیشتر باشد، توان ایشان در
 نوشتن و صحبت کردن بیشتر خواهد بود. بارزترین وجه اشتراک در بین این
 مهارت‌ها، استفاده‌ی به‌جا و کاربردی از کلمات موجود در زبان است. که این امر در
 مهارت‌های تولیدی، یعنی صحبت کردن و نوشتن، از نمود بیشتری برخوردار است. از
 سوی دیگر، با وجود کثرت انواع فرهنگ لغت در بازار کتاب، کمتر فرهنگ لغتی را
 می‌توان یافت که فقط به تفاوت‌های کاربردی کلمات گیج‌کننده پرداخته باشد.
 بنابراین، شاید این مجموعه یکی از نادر فرهنگ‌های است در نوع خود باشد. همین نیاز
 سبب گردید، گردآورنده‌ی این مجموعه بر آن شود تا با جمع‌آوری تعداد فراوانی از این
 کلمات، گامی هر چند کوچک در جهت آشناسازی بیشتر فراگیران زبان انگلیسی با این
 کلمات بردارد. امید آن که این مجموعه مورد استفاده‌ی همکاران گرامی دانشجویان،
 دانش‌آموزان و داوطلبان آزمون‌های زبان نیز قرار گیرد. از آنجا که هر اثری ممکن
 است کاستی‌های خاص خودش را داشته، و نیاز به ویرایش و بازنگری داشته باشد، از
 کلیه‌ی خوانندگان گرامی استدعا دارم با نظرات، انتقادات و پیشنهادهای سازنده‌ی خود
 و ارسال آنها به آدرس ایمیل ذیل مرا راهنمایی فرمایند.

احمد یوکللی

avakoli@yahoo.com 666

Dedication and Acknowledgement

This dictionary is dedicated to all my nice students at SAMPAD centre, specifically Farzanegan and Beheshti High School in Neyshabour, Iran, from whom I learnt a lot and got the motivation to compile it.

Hereby, I express my appreciation to my two nice colleagues, Mr Mahdi Azhand, master in English linguistics, and Miss Samane Naseri, master of English and sociology, without whose contribution the process of compilation would certainly face lots of difficulties. I also thank my kind friend Mr. Mas'ud Maldar who was of great help through the official procedure leading to get the permit to print the dictionary. I am also so grateful to Mr Amir Zavvar, the designer of the pictures on the dictionary. I am thankful to my nice friend Mr. Taheri, PhD Geography, who took the great burden of publishing the dictionary. And the last but not the least, my heartiest thanks to Mr. Mahdi Noruz, Persian literature PhD, whose guidance was always encouraging for me.

تقدیر و تشکر

این مجموعه را تقدیم می‌کنم به همه‌ی دانش‌آموزان خوب و دوست‌داشتنی‌ام در مراکز استعدادهای درخشان نیشابور، مرکز فرزندگان و شهید بهشتی، که انگیزه‌ی لازم برای جمع‌آوری این فرهنگ لغت را برایم ایجاد کردند.

بر خود لازم می‌دانم از همکاران بسیار عزیزم، استاد ارجمند آقای مهدی آرژند، کارشناس ارشد زبان‌شناسی انگلیسی، و خانم سمانه ناصری کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی و کارشناس ارشد جامعه‌شناسی، که مرور نهایی این مجموعه را انجام دادند، سپاسگزاری نمایم. همچنین از همکار و دوست گرامی‌ام آقای مهندس مسعود مالدار ممنونم که با پیگیری‌های مکرر ایشان، روند اداری و قانونی مجوز چاپ کتاب طی شد. از دوست بسیار خوبم آقای امیر زوار که طراحی جلد را عهده‌دار شدند، تشکر می‌کنم. از آقای دکتر علی طاهری، استاد دانشگاه پیام نور نیشابور، نهایت تشکر و امتنان را دارم که در امر تدوین، صفحه‌آرایی و چاپ کتاب از هیچ کمکی دریغ نکردند و در انتها از همکار عزیزم آقای سعید فرح‌نیا و آقای دکتر مهدی نوروز، استاد ادبیات فارسی دانشگاه آزاد نیشابور، بی‌نهایت سپاسگزارم چرا که راهنمایی‌ها و همکاری‌های صمیمانه‌ی ایشان مایه‌ی دلگرمی بوده است. از خداوند متعال، آرزوی سلامتی و تندرستی برای همه‌ی این عزیزان دارم.

در خاتمه لازم است از همسر مهربانم صمیمانه تشکر کنم، چرا که پیوسته با ایجاد محیطی آرام، صبورانه در کنارم بوده و سختی‌های زندگی را با شکیبایی و توکل به خدا تحمل نموده است.